

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 18 DECEMBRE 1952.

Projet de loi portant approbation de la Convention, signée à Bruxelles, le 1^{er} août 1952, portant modification de la Convention sur les assurances sociales entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles, le 30 avril 1948.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement a pour objet d'apporter certaines modifications à la Convention sur les Assurances sociales entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles, le 30 avril 1948 et approuvée par la loi du 2 juin 1949 (1).

Ces modifications n'affectent pas le fond de la Convention qui reste basée sur les trois principes fondamentaux suivants :

- Egalité de traitement entre les travailleurs nationaux et ceux du pays co-contractant, en ce qui concerne l'application des législations de sécurité sociale.
- Application, aux travailleurs des deux pays, de la législation du lieu du travail.
- Conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition aux nationaux des deux pays passant d'un pays dans l'autre.

Elles sont intervenues à la demande du Gouvernement italien et sont motivées par divers changements apportés aux législations italienne et belge faisant l'objet de la Convention.

Elles affectent les dispositions des articles 6, 7, 8 et 28 de la Convention, relatives à l'assurance maladie,

(1) *Moniteur belge* du 14 août 1949.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 18 DECEMBER 1952.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 1 Augustus 1952, houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen tussen België en Italië, ondertekend op 30 April 1948, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Overeenkomst welke de Regering de eer heeft ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen heeft ten doel sommige wijzigingen te brengen in de Overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen tussen België en Italië, ondertekend op 30 April 1948, te Brussel, en bij de wet van 2 Juni 1949 goedgekeurd (1).

Deze wijzigingen hebben geenszins uitwerking op de grond van de Overeenkomst, welke steeds op de volgende drie fundamentele beginselen steunt :

- Gelijkheid van behandeling tussen de nationale arbeiders en die van het mede-contracterend land, wat de toepassing van de wetgevingen van maatschappelijke zekerheid aangaat.
- Toepassing op de arbeiders van beide landen, van de wetgeving van de plaats waar het werk wordt verricht.
- Behoud van de verworven rechten en van de rechten die nog kunnen verworven worden voor de onderdanen van de beide landen die van het een naar het ander land gaan.

Zij werden door de Italiaanse Regering voorgesteld en zijn gemotiveerd door verschillende wijzigingen welke gebracht werden in de Italiaanse en Belgische wetgevingen die het doel van de Overeenkomst uitmaken.

Zij hebben uitwerking op de bepalingen van artikel 6, 7, 8 en 28 van de Overeenkomst betreffende de

(1) *Belgisch Staatsblad* van 14 Augustus 1949.

l'assurance maternité, l'indemnité funéraire et l'assurance chômage.

* * *

En effet, depuis l'entrée en vigueur de la Convention du 30 avril 1948, une nouvelle loi italienne sur la protection physique et économique des travailleuses salariées mères, accorde à ces travailleuses des prestations en espèce au cours de la période d'*interdiction de travail*. Il s'imposait donc d'introduire ces prestations nouvelles dans la Convention, qui ne prévoyait que l'octroi des prestations en nature de l'assurance-maternité.

Tel est l'objet des articles 1 et 3 de la Convention soumise à l'approbation du Parlement.

Aux termes des articles 6, alinéa 3, et 28 de la Convention du 30 avril 1948, les travailleurs des deux pays et leurs ayants droit pouvaient bénéficier des prestations de l'assurance maladie et du chômage en Belgique et des assurances maladie et tuberculose et chômage en Italie, à la condition de remplir les conditions exigées par la législation du pays qu'ils quittaient.

Or, les conditions exigées par la législation belge en matière de tuberculose et de chômage sont moins strictes que celles qui sont prévues par la législation italienne; le Gouvernement italien se voyait donc dans l'obligation de payer des allocations pour incapacité de travail pour tuberculose et des allocations de chômage à tout travailleur gagnant l'Italie et se trouvant en règle à l'égard de la législation belge; les travailleurs italiens venant de Belgique se voyaient donc réserver un sort plus favorable que leurs compatriotes demeurés en Italie.

Les articles 2 et 5 de la Convention ont pour objet de subordonner, désormais, le droit de ces prestations, à l'accomplissement des conditions requises par le pays du nouveau lieu de travail, mais en tenant compte, toutefois, des périodes d'assurance éventuellement accomplies dans l'autre pays.

L'article 4 de la Convention modifie, dans le même sens l'article 8 de la Convention du 30 avril 1948, relatif aux indemnités funéraires.

Ces nouvelles dispositions intéressent principalement le Gouvernement italien, l'émigration de main-d'œuvre belge en Italie n'étant guère importante.

* * *

verzekering tegen ziekte, de verzekering bij moederschap, de begrafeniskosten en de verzekering tegen werkloosheid.

* * *

Inderdaad, sedert de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 30 April 1948 wordt bij een nieuwe Italiaanse wet, betreffende de lichamelijke en economische bescherming van de loonarbeiders-moeders, aan deze arbeidsters prestaties in speciën verleend tijdens de periode van *werkverbod*. Het was dus nodig deze nieuwe prestaties in de Overeenkomst in te lassen, aangezien er in deze slechts de toekenning van de prestaties in natura van de verzekering bij moederschap werd voorzien.

Dit is het doel van artikelen 1 en 3 van de Overeenkomst welke ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd.

Luidens artikelen 6, lid 3, en 28, van de Overeenkomst van 30 April 1948, konden de arbeiders van de beide landen en hun rechtverkrijgenden de prestaties van de verzekeringen tegen ziekte en tegen werkloosheid in België en van de verzekeringen tegen ziekte en tuberculose en tegen werkloosheid in Italië bekomen mits zij de bij de wetgeving van het land, welk zij verlieten, vereiste voorwaarden vervulden.

Welnu, de bij de Belgische wetgeving inzake tuberculose en werkloosheid vereiste voorwaarden zijn minder streng dan die welke bij de Italiaanse wetgeving voorzien zijn; de Italiaanse regering was dus verplicht toelagen voor ongeschiktheid tot werken wegens tuberculose en werkloosheidsvergoedingen te betalen aan ieder arbeider die naar Italië ging en ten opzichte van de Belgische wetgeving in regel was; de Italiaanse arbeiders die van België kwamen genoten dus een gunstigere behandeling dan hun landgenoten die in Italië bleven.

Artikelen 2 en 5 van de Overeenkomst hebben ten doel het recht op deze prestaties slechts te verlenen wanneer de voorwaarden, welke door het land van de nieuwe werkplaats vereist worden, vervuld zijn, maar met inachtneming echter van de eventueel in het ander land volbrachte verzekeringsperioden.

Bij artikel 4 van de Overeenkomst wordt in dezelfde zin artikel 8 van de Overeenkomst van 30 April 1948, betreffende de begrafeniskosten, gewijzigd.

Deze nieuwe bepalingen betreffen hoofdzakelijk de Italiaanse Regering, daar de uitwijking van Belgische arbeidskrachten naar Italië gering is.

* * *

(3)

[N° 115]

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet de la Convention soumise à votre approbation.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

Dit is, Mevrouwen en Mijne Heren, het doel van de Overeenkomst welke U ter goedkeuring wordt voorgelegd.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

Projet de loi portant approbation de la Convention, signée à Bruxelles, le 1^{er} août 1952, portant modification de la Convention sur les assurances sociales entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles, le 30 avril 1948.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention, signée à Bruxelles, le 1^{er} août 1952, portant modification de la Convention sur les assurances sociales entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles, le 30 avril 1948, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

J. MEURICE.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

G. VAN DEN DAELE.

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst, ondertekend te Brussel op 1 Augustus 1952, houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen tussen België en Italië, ondertekend op 30 April 1948, te Brussel.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De Overeenkomst ondertekend te Brussel op 1 Augustus 1952, houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen tussen België en Italië, ondertekend op 30 April 1948, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 16 December 1952.

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

CONVENTION

signée à Bruxelles, le 1er août 1952,
portant modification
de la Convention sur les assurances sociales
entre la Belgique et l'Italie,
signée à Bruxelles, le 30 avril 1948.

OVEREENKOMST

ondertekend te Brussel op 1 Augustus 1952,
houdende wijziging
van de Overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen
tussen België en Italië,
ondertekend op 30 April 1948, te Brussel.

(VERTALING)

Convention signée à Bruxelles, le 1^{er} août 1952, portant modification de la Convention sur les assurances sociales entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles, le 30 avril 1948.

Article Premier.

L'article 2, paragraphe 1^{er}, 1^o, est complété par la disposition suivante :

« g) la législation sur la protection physique et économique des travailleuses mères pour la partie concernant les soins et les prestations d'assurance en cas d'accouchement. »

Art. 2.

Le dernier alinéa (3) de l'article 6 est remplacé par la disposition suivante :

« 3) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail. »

Art. 3.

L'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

« Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays pour autant que :

» 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé ;

» 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

» Toutefois, les prestations d'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré à la date présumée de la conception. Dans ce cas :

» Les prestations en nature sont payées par l'organisme du pays de résidence suivant la législation de ce pays, mais sont remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays dans la limite des charges qu'aurait entraînées l'application de la législation de ce dernier pays ;

Overeenkomst ondertekend te Brussel op 1 Augustus 1952, houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen tussen België en Italië, ondertekend op 30 April 1948, te Brussel.

Eerste Artikel.

Artikel 2, paragraaf 1, 1^o, wordt door volgende bepaling aangevuld :

« g) de wetgeving betreffende de lichamelijke en economische bescherming van de arbeidsters-moeders voor het gedeelte aangaande de zorgen en de prestaties van de verzekering bij bevalling. »

Art. 2.

Laatste lid (3) van artikel 6 wordt door volgende bepaling vervangen :

« 3) zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats vermelde prestaties te genieten, rekening gehouden met de periode van inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats. »

Art. 3.

Artikel 7 wordt door volgende bepaling vervangen :

« De loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden die zich van België naar Italië begeven of omgekeerd, alsmede de rechtverkrijgenden, die in het land van de nieuwe werkplaats onder hun dak leven, genieten de prestaties van verzekering bij moederschap van dit land in zover :

» 1) zij in dit land een bezoldigde arbeid of een er mede gelijkgestelde arbeid verricht hebben ;

» 2) zij de voorwaarden vervullen, welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land hunner nieuwe werkplaats vermelde prestaties te genieten, rekening gehouden met de periode van inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats.

» Nochtans worden de prestaties van verzekering bij moederschap gedragen door het organisme van het regime waarvan de verzekerde op de vermoedelijke datum van de bevruchting afhangt. In dit geval worden :

» De prestaties in natura betaald door het organisme van het land van verblijf volgens de wetgeving van dat land, maar worden door het organisme van het ander land, dat prestaties verschuldigd is, terugbetaald binnen de perken van de lasten welke door de toepassing van de wetgeving van dit laatste land zouden veroorzaakt zijn ;

» Les prestations en espèces sont réglées directement par l'organisme débiteur et calculées suivant la législation de ce pays, en prenant comme base, le salaire perçu antérieurement à la date où l'intéressé a quitté le pays débiteur. »

Art. 4.

Le dernier alinéa (2°) de l'article 8 est remplacé par la disposition suivante :

« 2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de cette prestation au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail. »

Art. 5.

L'article 28 est remplacé par la disposition suivante :

« Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Italie ou inversement, bénéficient, dans le pays de leur nouveau lieu de travail, de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires pour autant que :

» 1) ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé ;

» 2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays du nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail. »

Art. 6.

Paragraphe 1^{er}.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Rome, aussitôt que possible.

Paragraphe 2.

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 1^{er} août 1952.

Pour la Belgique,
(s.) J. MEURICE.

Pour l'Italie,
(s.) U. GRAZZI.

De prestaties in specien rechtstreeks uitgekeerd door het organisme dat prestaties verschuldigd is en berekend volgens de wetgeving van dit land, met als grondslag te nemen het loon dat ontvangen werd vóór de datum waarop de betrokkene het land verliet welk prestaties verschuldigd is. »

Art. 4.

Laatste lid (2°) van artikel 8 wordt door volgende bepaling vervangen :

« 2° zij de voorwaarden vervullen welke vereist zijn om volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats vermelde prestaties te genieten, rekening gehouden met de periode van de inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats. »

Art. 5.

Artikel 28 wordt door volgende bepaling vervangen :

« De loonarbeiders of de daarmee gelijkgestelden die zich van België naar Italië of omgekeerd begeven, genieten in het land van hun nieuwe werkplaats de bij de wetgeving voorziene voordelen betreffende de steun aan onvrijwillige werklozen voor zover :

» 1° zij in het land een loonarbeid of er mede gelijkgestelde arbeid verricht hebben ;

» 2° zij de voorwaarden vervullen om deze prestaties te genieten volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats, rekening gehouden met de periode van inschrijving op het register in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving op het register in het land van hun nieuwe werkplaats. »

Art. 6.

Paragraaf 1.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden er van zullen zodra mogelijk te Rome uitgewisseld worden.

Paragraaf 2.

Zij zal in werking treden de eerste van de maand na die welke op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

Gedaan in dubbel exemplaar te Brussel, 1 Augustus 1952.

Voor België :
(get.) J. MEURICE.

Voor Italië :
(get.) U. GRAZZI.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 28 novembre 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention, signée à Bruxelles, le 1^{er} août 1952, portant modification de la convention sur les assurances sociales entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles, le 30 avril 1948 », a donné en sa séance du 3 décembre 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président :

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat :

P. COART-FRESART et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w.g.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 9 décembre 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28^e November 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring van de overeenkomst, ondertekend te Brussel op 1 Augustus 1952, houdende wijziging van de overeenkomst betreffende de sociale verzekeringen tussen België en Italië, ondertekend op 30 April 1948, te Brussel », heeft ter zitting van 3 December 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

P. COART-FRESART en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w.g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 9^e December 1952.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.